

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2017 • ОКТЯБРЬ–ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Зигмантович Д.С. Эволюция взглядов на устный перевод в запад-
ноевропейской научной традиции 3
- Мишуров Э.Н. Герменевтико-переводческий методологический
стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть II: «предпо-
нимание» — «понимание») 21
- Соколова Н.В. Наукометрический подход как эффективный ин-
струмент анализа современного состояния переводоведения 58

Методология перевода

- Дин Нин. Специфика перевода портретных характеристик героев
романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык 70
- Тарасова М.А. Один текст — пять произведений: анализ переводов
стихотворения «Anyone lived in a pretty how town» Э.Э. Каммингса . . 80
- Цю Ши. Проблемы передачи стилистических особенностей худо-
жественных текстов при переводе с русского на китайский язык . . 95

Вопросы терминологии и лексикографии

- Бялэк Э. Что такое переводной словарь? В поисках ответа 103
- Цай Хунянь. К проблеме отражения фрагмента языковой картины
мира в русском и китайском толковых словарях 124

Памяти

- Миронова Н.Н. Роман Романович Чайковский (1939–2017) 133
- Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вест-
ник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за
2017 год 136

Contents

General Translation Theory

<i>Zigmantovich, D.S.</i> Evolution of Research into Interpreting in the Western European Scientific Tradition	3
<i>Mishkurov, E.N.</i> The Hermeneutical Methodological Standard of Translation in the Mirror of Transdisciplinarity (Part II: Pre-understanding – Understanding)	21
<i>Sokolova, N.V.</i> The Scientometric Approach as an Effective Tool of Analyzing the Current State of Translation Studies	58

Translation Methodology

<i>Din Nin.</i> Translating Portrait Characteristics of the Heroes of <i>Fathers and Sons</i> by Ivan Turgenev into Chinese	70
<i>Tarasova, M.A.</i> One Text – Five Works: An analysis of the Translations of E.E. Cummings’s Poem <i>Anyone Lived in a Pretty How Town</i>	80
<i>Qiu Shi.</i> Translating Stylistic Features of Literary Texts from Russian into Chinese	95

Terminology and Lexicography

<i>Bialek, E.</i> Translation Dictionary – What Is It? Looking for an Answer . . .	103
<i>Cai Hongyan.</i> Reflecting a Fragment of the Language World View in Russian and Chinese Explanatory Dictionaries.	124

Memory

<i>Mironova, N.N.</i> Roman Romanovich Chaikovsky (1939–2017)	133
Index of Articles and Other Materials Published in Scientific Journal <i>Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seria 22. Teoria Perevoda</i> in 2017. . .	139